

[Allgemein](#) | [Synonyme: Behandlung von Diplomberufen](#) | [Synonyme: Deutsche oder fremdsprachige Bezeichnung; Berücksichtigung fremder Sprachen](#) | [Sachbegriffe und Formangaben](#)

Stand	15.02.2022
Kurzname	EH-S-09
Thema	Abweichende Benennungen und Verwendungshinweise
RSWK	307; 305,1c; 305,2g
RDA	--
AWR	--
ERL	--
ELF	--
EH	--
Bearbeiter	SWB/Kühn, Wiesenmüller

Allgemein

Die vorliegende Erfassungshilfe stellt Regelungen zu einigen besonderen Fällen aus den Bereichen Abweichende Benennungen und Verwendungshinweise zusammen, die wegen ihres speziellen Charakters nicht in die RSWK aufgenommen wurden. Sie ist in drei Teile gegliedert: Der erste Teil behandelt Benennungen bei Berufen mit „Diplom-“. Der zweite Teil thematisiert den Umgang mit fremdsprachigen Bezeichnungen. Im dritten Teil geht es um Verwendungshinweise für Sachbegriffe, die als Formangaben missverstanden werden können, sowie um Hinweissätze mit Formangaben.

Synonyme: Behandlung von Diplomberufen

1. Diplomberufe bzw. andere spezielle Berufsbezeichnungen werden neben der allgemeinen Berufsbezeichnung als Sachbegriff erfasst, wenn es mehr als eine spezielle Berufsbezeichnung gibt.

Beispiele:

PICA³

150 Soziologe

(Es gibt neben der allgemeinen Berufsbezeichnung „Soziologe“ nicht mehrere mit „Diplom-“ gebildete Berufsbezeichnungen.)

450 Diplomsoziologe

150 Diplomkaufmann

(Es gibt neben der allgemeinen Berufsbezeichnung Betriebswirt mehr als eine spezielle Berufsbezeichnung.)

550 !...!Betriebswirt **\$4**obge

150 Diplombetriebswirt

550 !...!Betriebswirt **\$4**obge

¹ Die Darstellung der PICA-Beispiele entspricht der Erfassung in der WinIBW.

150 BetriebswirtAleph²

150 \$s Soziologe *(Es gibt neben der allgemeinen Berufsbezeichnung „Soziologe“ nicht mehrere mit „Diplom-“ gebildete Berufsbezeichnungen.)*

450 \$s Diplomsoziologe

150 \$s Diplomkaufmann *(Es gibt neben der allgemeinen Berufsbezeichnung Betriebswirt mehr als eine spezielle Berufsbezeichnung)*

550 \$s Betriebswirt **\$4**obge **\$9** (DE-588)...

150 \$s Diplombetriebswirt

550 \$s Betriebswirt **\$4**obge **\$9** (DE-588)...

150 \$s Betriebswirt

Aleph IDS³

Alma

150 \$\$a Soziologe *(Es gibt neben der allgemeinen Berufsbezeichnung „Soziologe“ nicht mehrere mit „Diplom-“ gebildete Berufsbezeichnungen.)*

450 \$\$a Diplomsoziologe

150 \$\$a Diplomkaufmann *(Es gibt neben der allgemeinen Berufsbezeichnung Betriebswirt mehr als eine spezielle Berufsbezeichnung)*

550 \$\$0 (DE-588)... **\$\$a** Betriebswirt **\$\$4**obge

150 \$\$a Diplombetriebswirt

550 \$\$0 (DE-588)... **\$\$a** Betriebswirt **\$\$4**obge

150 \$\$a Betriebswirt

2. Bei der Erfassung von Diplomberufen wird i. d. R. die Schreibweise ohne Bindestrich gewählt (auch bei abweichenden Benennungen), also nicht „Diplom-Soziologe“, „Diplom-Kaufmann“ etc.

[↑ nach oben](#)

² Die Aleph-Beispiele werden zur besseren Übersicht mit Spatien vor und nach den Unterfeldern dargestellt. Dies entspricht *nicht* der tatsächlichen Erfassung; zur Erfassung werden im Aleph-System Satzschablonen verwendet.

³ Die Aleph IDS-Beispiele werden zur besseren Übersicht mit Spatien vor und nach den Unterfeldern dargestellt. Dies entspricht *nicht* der tatsächlichen Erfassung; zur Erfassung werden im Aleph-System Satzschablonen verwendet.

Synonyme: Deutsche oder fremdsprachige Bezeichnung; Berücksichtigung fremder Sprachen

1. Fremdsprachige Bezeichnungen werden als abweichende Benennungen erfasst, wenn sie in der fachlichen Terminologie geläufig sind. Um als „geläufig“ angesehen zu werden, muss die fremdsprachige Bezeichnung in einem deutschen Nachschlagewerk nachweisbar sein oder in Fachpublikationen aus dem deutschen Sprachgebiet häufig vorkommen.

Beispiele:

PICA3

150 Geometrische Modellierung

450 Computer aided geometric design

150 Bildrekonstruktion

450 Picture restoration

450 Image restoration

150 Jugendstil

450 Art nouveau

450 Stile floreale

450 Stile liberty

150 Stundenbuch

450 Livre d'heures

150 Höfische Minne

450 Amour courtois

Aleph

150 \$s Geometrische Modellierung

450 \$s Computer aided geometric design

150 \$s Bildrekonstruktion

450 \$s Picture restoration

450 \$s Image restoration

150 \$s Jugendstil

450 \$s Art nouveau

450 \$s Stile floreale

450 \$s Stile liberty

150 \$s Stundenbuch

450 \$s Livre d'heures

150 \$s Höfische Minne

450 \$s Amour courtois

Aleph IDS

Alma

150 \$\$a Geometrische Modellierung
450 \$\$a Computer aided geometric design

150 \$\$a Bildrekonstruktion
450 \$\$a Picture restoration
450 \$\$a Image restoration

150 \$\$a Jugendstil
450 \$\$a Art nouveau
450 \$\$a Stile floreale
450 \$\$a Stile liberty

150 \$\$a Stundenbuch
450 \$\$a Livre d'heures

150 \$\$a Höfische Minne
450 \$\$a Amour courtois

2. Bei Sachgebieten mit fehlender oder wenig ausgeprägter deutschsprachiger Terminologie (z.B. Philologien entlegener Sprachen) können jedoch auch Bezeichnungen oder Umschriften, die in der fachlichen Terminologie geläufig sind und einen Eintrag in fremdsprachigen Nachschlagewerken haben, als abweichende Benennung erfasst werden. (Zur bevorzugten Benennung vgl. RSWK § 308,2.)

Beispiele:

PICA3

150 Lautlich entlehntes Zeichen
450 Jiajiezi
450 Chia-chieh-tzu

150 Otscherk
450 Očer

Aleph

150 \$s Lautlich entlehntes Zeichen
450 \$s Jiajiezi
450 \$s Chia-chieh-tzu

150 \$s Otscherk
450 \$s Očer

Aleph IDS

Alma

150 \$a Lautlich entlehntes Zeichen

450 \$a Jiajiezi

450 \$a Chia-chieh-tzu

150 \$a Otscherk

450 \$a Očerk

3. Für die sonstigen Sprachen und Sachgebiete gilt, dass der in einem Dokument behandelte Sachverhalt im Sinne von § 9,3 RSWK bevorzugt durch Kombination von in der GND vorhandenen Begriffen wiederzugeben ist. Dabei sollen fremdsprachige Bezeichnungen (z. B. Vorlageformen) nur in Ausnahmefällen als abweichende Benennungen in Hinweissätzen (vgl. RSWK § 7,5) erfasst werden. Sie finden nur dann Eingang in die GND, wenn sie Thema in sprach- und begriffswissenschaftlichen Untersuchungen sind (s. RSWK § 305,1,c).

Titel: The constitution of Muntu : an inquiry into eastern Bantu's metaphysics of person

SWW g Bantu ; s Person ; s Metaphysik
nicht: SW s Muntu

4. Bei Bezeichnungen, die nach RSWK § 308,2 die bevorzugte Benennung erhalten, sollten gebräuchliche deutschsprachige Umschreibungen als abweichende Benennungen erfasst werden.

Beispiel:

PICA3

150 Gutishi

450 Ku-t'i-shih

450 Gedicht alten Stils

450 Gedicht im alten Stil

450 Chinesisches Gedicht alten Stils

450 Chinesisches Gedicht im alten Stil

Aleph

150 \$s Gutishi

450 \$s Ku-t'i-shih

450 \$s Gedicht alten Stils

450 \$s Gedicht im alten Stil

450 \$s Chinesisches Gedicht alten Stils

450 \$s Chinesisches Gedicht im alten Stil

Aleph IDS

Alma

150 \$\$a Gutishi
450 \$\$a Ku-t'i-shih
450 \$\$a Gedicht alten Stils
450 \$\$a Gedicht im alten Stil
450 \$\$a Chinesisches Gedicht alten Stils
450 \$\$a Chinesisches Gedicht im alten Stil

[↑ nach oben](#)

Sachbegriffe und Formangaben

1. Sachbegriffe, die als Formangaben missverstanden werden können, werden mit entsprechendem Verwendungshinweis erfasst.

Beispiel:

PICA3

150 Landwirtschaftsstatistik
680 Benutzt für Sekundärliteratur; für Primärstatistiken kombiniere SW Landwirtschaft mit Formangabe Statistik.

Aleph

150 \$s Landwirtschaftsstatistik
680 \$a Benutzt für Sekundärliteratur; für Primärstatistiken kombiniere SW Landwirtschaft mit Formangabe Statistik.

Aleph IDS

Alma

150 \$\$a Landwirtschaftsstatistik
680 \$\$a Benutzt für Sekundärliteratur; für Primärstatistiken kombiniere SW Landwirtschaft mit Formangabe Statistik.

2. Darüber hinaus können auch Hinweissätze für Sachbegriffe in Verknüpfung mit Formangaben erfasst werden, um Verwendungshinweise zu transportieren, die die Formangabe betreffen.

Beispiel:

PICA3

005 Ts1e
150 Wanderführer\$gDruckwerk
260 !...!Wandern
260 !...!Führer
680 Anstelle von Wanderführer kombiniere das SW Wandern mit der Formangabe Führer.

Aleph

094 \$a b

150 \$s Wanderführer **\$h** Druckwerk

260 \$a *Wandern* **\$9** (DE-588)...

260 \$a *Führer* **\$9** (DE-588)...

680 \$a Anstelle von Wanderführer kombiniere das SW Wandern mit der Formangabe Führer.

Aleph IDS

Alma

008 950102n||**b**zznbbbn#####|#ann###|c

150 \$\$a Wanderführer **\$\$g** Druckwerk

260 \$\$0 (DE-101)040645320 **\$\$0** (DE-588)4064532-0 **\$\$0** http://d-nb.info/gnd/4064532-0
\$\$a Wandern

260 \$\$0 (DE-101)041555694 **\$\$0** (DE-588)4155569-7 **\$\$0** http://d-nb.info/gnd/4155569-7
\$\$a Führer

680 \$\$a Anstelle von Wanderführer kombiniere das SW Wandern mit der Formangabe Führer.

[↑ nach oben](#)